

heit
einem Text
n sprachlichen
nungen,
drucksvarianten
o einer Reihe
ymischer
igkeiten von
her/Schreiber zur
ung einer
unikativen
ktion
bestimmten
ritsbereich
gewählt
en sind

学 · 习 · 德 · 语 · 必 · 读 · 丛 · 书

德语 文体学

李達六 编著

der in einem Text
gegebenen sprachlichen
Erscheinungen,
dieses Ausdrucksvarianten
innerhalb einer Reihe
synonymischer
Möglichkeiten von
einem Sprecher/Schreiber zur
Realisierung einer
kommunikativen
Funktion

gle, auf
ästhetische
strukturierte
heit
einen Text
sprachlichen
ausdrucks
drucksvarianten
einer Reihe
ymischer
keiten von
her/Schreiber zur
ung einer
unikativen
ktion
bestimmten
ritsbereich
gewählt
en sind
he
erte
Text
hlichen
n
arianten
Reihe
er
von
gedruckte, zu e

外语教学与研究出版社

em Text
sprachlichen
nungen,
drucksvarianten
einer Reihe
ymischer
kritiken von
er/Schreiber zur
ung einer
unikativen
ktion:
bestimmten
tsbereich
ewählt
en sind

学 · 习 · 德 · 语 · 必 · 读 · 丛 · 书

德语 文体学

der in einem Text
gegebenen sprachlichen
Erscheinungen,
die als Ausdrucksvarianten
innerhalb einer Reihe
synonymischer
Möglichkeiten von
einem Sprecher/Schreiber zur
Realisierung einer
kommunikativen
Funktion

李遠六 编著



外语教学与研究出版社

北京

die auf
ästhetische
strukturierte
heit
einen Text
sprachlichen
ungen
drucksvarianten
einer Reihe
ymischer
kritiken von
er/Schreiber zur
ung einer
unikativen
ktion:
bestimmten
tsbereich
ewählt
en sind
die
erte
Text
hlichen
n,
arianten
Reihe
er
n
n
n. Der zur

图书在版编目(CIP)数据

德语文体学/李達六编著. —北京:外语教学与研究出版社, 2004. 9
ISBN 7-5600-4476-X

I. 德… II. 李… III. 德语-文体学 IV. H335

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 098100 号

德语文体学

李達六 编著

* * *

责任编辑: 安宇光

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 11.25

版 次: 2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4476-X/H·2104

定 价: 15.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

《德语文体学》这本书，我写得很慢，写了整整 10 年。第一篇文章是 1991 年初发表在《德语学习》上的，写完最后一篇，我们都已经进入 21 世纪了。

写得慢，因为这里面包含了一个比较长的学习过程。1956 年，我开始学习德语，到了高年级有了写作课和翻译课，之后又在李欧丽阁 (Olga Lee) 先生那里进修，接触了一些修辞问题，或者如现在的说法——文体问题。但文体是什么？文体对学习一门外语有什么用处？怎样学习文体？关于这些问题，当时我是不知道的。1964 年我去莱比锡大学读研究生，我选了两门主课，一门是德语文体学，另一门是德语语音学。语音学是跟一位失明的老师学的。他原来是化学老师，在一次化学实验时不幸失去了双眼，但听觉极其敏锐，审音能力极强。我花在语音学上的时间虽然不多，但收获却很大。文体学的辅导老师是格罗塞 (Rudolf Große) 教授，我在莱比锡时经常能见到他，每周听他的课，每两周他辅导我一次。辅导时他同我谈些文体学方面的问题，向我推荐书籍，还介绍我到 *Sprachpflege* 杂志社去实习，让我回答读者提出的问题。经他介绍，我还认识了前苏联修辞学家里塞尔 (Elise Riesel) 夫人。

1967 年我回国后，便与格罗塞教授失去了联系。1985 年 12 月我在波恩进修期间，德国朋友约我参加一个由当时西德教员组成的考察团去原东德参观访问，到莱比锡后我没有参观什么景点，因为对这座城市我比同行的德国人还要熟悉一些，而是赶到大学，想见一见格罗塞教授。在用电话联系时，我问他还记得我这个十多年前的学生，他竟问我：你还在研究文体学吗？见

面后我们谈了各自国家的情况和彼此的经历，分别时，他仍然像当年辅导我的时候一样，送给我一本由他的同事弗莱舍尔（Wolfgang Fleischer）和米歇尔（Georg Michel）编写的 *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache* 作为纪念。

在北京外国语大学德语系教书时，有几个学期我同德国教师舒尔茨（Hans Erhard Schulz）博士教平行班的德语写作课，那时候常常遇到两个问题：自己的德语水平如何提高？如何教学生学好德语？想了很久，也读了一些书，慢慢认识到必须学一点文体学。学点文体，我认为可以使我们更深入地认识德语的特点；可以提高我们对德语的理解能力、表达能力以及翻译能力；还有一点也许是更重要的：学点文体可以丰富我们的思想，使我们的思想更有条理性和逻辑性。

以后我利用在德国的时间，搜集了不少文体学方面的书，也拜访了几位德国教授，他们给了我不少指点，还为我开了一大串书单。我读了这些书，虽然知道了当前德语文体学研究的内容和方法，对德语在词汇和语法等方面的文体手段和价值也有所领会，但总觉得不是很系统，很难使我和我的学生对文体学有一个较全面的把握。我把我的想法同一位在德国中学教德语的教员谈了，他说他也有同感，不过他说他不久前读到一本书，很有启发，对自己认识德语文体学以及让学生认识德语文体学很有帮助。第二天他就把这本书送给我了，这就是索文斯基（Bernhard Sowinski）的 *Deutsche Stilistik*。

读了以后，觉得这本书内容实际、全面，对文体的概念和实际问题，以及文体手段问题都作了回答，对语言组织和篇章理解也提供了实例。还有对句子结构中的文体手段、句子变化的文体价值、语法范畴内的变异可能性、词汇的文体手段以及语言的形象等问题，谈得都比较深刻。我读后是有收获的，我想：何不把我的收获和心得告诉给学生们呢！于是我一边读，一边结合中国学生的需要，一节一节地写，写完一节就送给《德语学习》作补

白之用，这样竟写了 50 篇，这就是本书的前半部。以后德语系安排我教研究生的文体学，每周两学时，教了几个学期，用的教材主要是自己写的。教学中我发现，教书毕竟不同于读书和写书，教书需要学生的积极参与，启发他们的思考，使他们在语言实践中得到训练和提高。我每教一段，就找一些文体中的实例，和同学们一起讨论，利用最多的是赖纳斯（Ludwig Reinert）的《文体入门》（*Stilfibel*）。看到这本书，也是一次偶然。1992 年圣诞节前夕，我到波恩去看望一位德国朋友，闲谈中他告诉我，他不久前读了一本同我的专业有关的书，对克服文体毛病、提高语言修养很有好处，而且很实用、很风趣。老实说，多年来读这些语言理论书籍，已使我头脑昏昏。我常想起英语系王佐良教授生前对我说过的话，他说，读理论书籍不能太快，要读一点，休息一下，好好想想。但这位朋友说赖纳斯的书，写得却很风趣，这引起了我的兴趣，我们一到波恩大学旁边的书店买了这本书。这几年，我仍然采取习惯做法，读一点，想一想，把觉得对自己有帮助和可能对学生有帮助的内容写出来，这样一篇一篇地积累，就逐渐形成了本书的后半部。

读书读了几十年，教书也教了几十年，对德语文体学究竟有什么认识呢？我想，文体学同世间的其他学问是相通的，同一个人的文化观和美学观也是有联系的。古人说，若以水济水，谁能食之？若琴瑟之专一，谁能听之？意思是，如果用水来煮水，谁还愿意吃？如果乐器只奏出一个声音，谁又愿意听呢？这里指出了变化和多样性的问题。文体又何尝不是如此！文体要研究的就是语言中的变异，因为有了变异，才可以选择；有了选择的可能，才可以形成不同的表达方式和写作风格。文体不同于语法，语法是规范性的，而文体则是描述性的，它留给人以自由的余地。这同穿衣服一样，各式各样的面料、各式各样的衣服，摆得琳琅满目，任你挑选。但如何挑选，就看你自己的素质、审美观念、平时对服装知识的积累了。当然还要看穿这件衣服干什

么，这就是它的功能了。文体也是这样，纷繁复杂的语言要素摆在那里，如同千丝万缕的经纬线一样，你如何去编织？按什么意图、按什么式样、要达到什么效果，这就需要一定的文体知识了。

而且我们不仅要掌握一定的文体知识，还要进行反复的语言实践。经过大量的实践，我们会认识到：学习文体是从一个一个文体手段、一个一个变异可能性入手，最终要达到的目的是能够自由地用好的德语说话、写文章，所谓好的德语，依我看就是得体、自然、优美、有个性。

李達六

2004 年 8 月

目 录

第一章 导论	(1)
一、学一点文体知识	(3)
二、什么是文体学?	(5)
三、文体学和修辞学	(7)
四、文体学的研究基础——篇章	(9)
五、20 世纪文体学研究概况	(11)
第二章 句子结构内的文体手段	(15)
一、语言各要素的文体价值	(17)
二、句型的文体价值	(19)
三、句式的文体价值	(22)
四、词序——一种重要的文体手段	(26)
第三章 文体上重要的句式变化	(31)
一、句式变化与文体效果	(33)
二、句式的扩展	(38)
三、动词性扩展	(42)
四、句式结构的断联	(45)
五、句式的转换	(52)
六、引语形式与文体作用	(58)
七、标点符号的文体性质	(65)
第四章 语法范畴内的变异可能性	(71)
一、词类的文体问题	(73)
二、词类在构词法中的文体变异	(76)
三、作为文体手段的名词	(79)
四、格的支配关系的变换	(82)

五、动词体系内的语法变异	(84)
六、各个时态的文体特点——现在时	(87)
七、各个时态的文体特点——现在完成时	(92)
八、各个时态的文体特点 ——过去时、过去完成时、将来时	(95)
九、作为文体手段的叙述方式	(99)
十、主动和被动	(107)
第五章 词汇的文体手段	(113)
一、选词	(115)
二、选词的交际和文体要求	(117)
三、作为文体手段的构词法	(121)
四、词类的文体价值	(125)
五、动词的文体价值	(131)
六、副词的文体价值	(136)
七、冠词、人称和物主代词的文体价值	(139)
第六章 特殊词汇的文体价值	(145)
一、一般词汇和特殊词汇	(147)
二、文体色彩	(150)
三、具有特别时间效应的词	(152)
四、专业词汇及其文体意义	(157)
五、作为文体手段的外来词	(161)
六、词汇和短语的形象性	(167)
七、拟人和联想	(173)
八、缩小和夸大	(178)
九、作为文体手段的词汇组合	(181)
第七章 作为文体手段的语音和语调	(187)
第八章 文体手段的综合作用	(193)
一、文体价值和文体特征	(195)
二、文体特征与表达价值 (印象价值)	(200)

三、作为文体形式的语体·····	(201)
四、散文语体及其文体特点 (一)	
书信——通知、报导·····	(202)
五、散文语体及其文体特点 (二)	
描写·····	(207)
六、散文语体及其文体特点 (三)	
说明、制约性文章、谈话·····	(210)
七、散文语体及其文体特点 (四)	
讨论、叙述·····	(214)
第九章 文体学研究、文体修养、文体批评、文体分析和	
文体解释 ·····	(221)
附录：文体入门六十条 二十条禁忌 二十条规则 二十条建议	
·····	(229)
二十条禁忌 ·····	(231)
一、避免用 derselbe ·····	(231)
二、词的重复·····	(232)
三、避免表达重复·····	(233)
四、在 und 之后不要变动词序 ·····	(234)
五、不要把复合动词分开太远·····	(235)
六、救救第二格·····	(236)
七、不要在冠词和名词之间插进过多的词·····	(236)
八、少用被动式·····	(238)
九、不要用错关系从句·····	(240)
十、不要用公文表达方式·····	(241)
十一、是 als 还是 wie ·····	(242)
十二、选择正确时态·····	(243)
十三、一个词够了，为什么用两个·····	(244)
十四、小心使用 was ·····	(245)
十五、不要马虎·····	(245)

十六、不要用错 um ... zu	(247)
十七、wenn 和 würde 不能连用	(247)
十八、不可说 der gedörrte Obsthändler	(248)
十九、注意区别 hin 和 her	(248)
二十、岂能说 stattgefundene Feiern	(249)
二十条规则	
一、选择确切的词	(249)
二、避免流行词	(253)
三、反对名词化	(254)
四、避免引申动词	(257)
五、不要形成词连环	(257)
六、少用以 -ung 结尾的表示动作的名词	(258)
七、八、九、十：造短句	(259)
十一、不要用梗塞文体	(270)
十二、少用第二分词作形容词	(271)
十三、词序的自由	(272)
十四、选择正确的文体层次	(275)
十五、不要用文牍德语	(279)
十六、不要用平淡的文体	(282)
十七、不要说空话	(282)
十八、节省形容词	(283)
十九、不要用矫揉造作的表达	(286)
二十、外来词的辉煌与悲哀	(287)
二十条建议	
一、把握事情	(290)
二、设置路标	(292)
三、怎么说，就怎么写	(293)
四、事和人	(297)
五、不要说粗话	(301)

六、写得形象些，人是有眼睛的动物·····	(302)
七、使思维过程形象起来·····	(304)
八、写得简练些·····	(307)
九、具体的细节·····	(310)
十、怎样开头·····	(312)
十一、怎样过渡·····	(317)
十二、如何结尾·····	(318)
十三、引语和警句·····	(320)
十四、思路·····	(321)
十五、先考虑，再写·····	(322)
十六、润色·····	(324)
十七、用“尺子”量文体·····	(325)
十八、怎样写作文·····	(331)
十九、怎样写信·····	(333)
二十、继续学习·····	(342)
参考书目 ·····	(344)

第一章

导论

一、学一点文体知识

我们学德语，学到一定程度，就会遇到如何提高的问题。所谓提高，不外乎提高德语的分析、欣赏、实际运用能力，以及中德文的对比能力。这是就语言本身而言的。另外，还有一部分似乎与语言没有直接关系的能力，如逻辑思维能力，对社会、文化、政治和美学的认识能力等等。而所有这些能力的培养和提高，都与丰富我们的文体知识、加深对文体的研究有关。

具体说，学习德语文体知识会有哪些实际用处呢？我看可以举出从下几条：

第一，可以使我们更深入地观察德语的特点。

每一种语言都有自己的特点。有人把德语比作原始森林，言其繁杂和充满奥秘。事实也许果真如此！歌德说过，你用德语写作，会使你有一种难以满足的感觉，一种“未能尽如人意”的感觉。它不如意大利语那样华美，不如法语那样清晰，也不如英语那样得心应手，但是潺潺的流水、蒙眬的暮色、梦境和感受、比喻的伟大艺术和捉摸不定的奥秘，全可以在德语中获得形象。德语很少会给我们以室内的宁静和舒适，它总是要打开窗户，让你放眼去看无垠的尽头，那不断变化的风总是要吹得你的纸、你的思想飒飒作响。

这就是德语。

用文体学的眼光仔细地观察，你就会逐渐体会到，什么是好的德语，什么是不好的德语，在什么场合应该用什么词汇、什么语气。

第二，可以提高我们的德语实际运用能力。

我们学了德语之后，总是要写点什么，一封信、一个报告、一篇文章或者一次发言、一席讲话。我们写这些东西，说这些话，总是希望收到一定的效果，给读者、听众一定的知识，或者

影响他们的思考和行为。我们又怎样才能给我们的思想以合适的语言外壳？怎样才能使收信人喜悦，赢得读者，打动听众呢？答案是我们要有一个好的文体风格。我们又怎样掌握这门艺术呢？德语修辞大师赖纳斯提出了六条要领：

不要写过长的句子；

多用动词；

避免公文德语；

写清楚，但要简练；

选择确切的词汇；

选择适当的语气。

这几条，虽然没有突破以词句来研究文体的框架；但凡是钻研过德语、对学习德语有一些感受的人，都会认为，这是很有见地的。

有了文体知识，编写教材的时候也容易有意识地注意文体上的适合性，听别人说德语、看德文文章就可以确切地了解内容。了解原意不是件容易的事，造成了解上的困难有许多因素，其中就有文体和风格的因素。做翻译的人，有了一点文体修养，就会在翻译时不仅能找到相同的意义，还可以找到相同的感情色彩，相同的分寸和轻重。

第三，可以丰富我们的思想，使我们的思想更有条理性、逻辑性。

赖纳斯曾经用尼采（F. Nietzsche）的话来概括他的文体格言：

Den Stil verbessern — das heißt den Gedanken verbessern und nichts weiter.

这当然极精炼地说明了文体和思想的关系。这种关系表现在说话和文章的逻辑次序、条理、联系以及否定等等。当然，语言表达事件和思想，往往不是直陈的。在特定的语言环境中，由于文体和风格上的某种需要，语言的表达也可以在形式上突破思维

规律的某些限制，比如比拟、夸张等手法。但这种突破是有条件的，那就是不会引起误解，不致造成思维的混乱。

总之，如果我们知道一点德语文体知识，我们写出来的德文，说出来的德语会更有效力；我们读起德文来，会更有乐趣和收益；我们也可以通过这个途径，锻炼我们的思维能力。要知道，看林人看待树木，毕竟同在树林中散步而对树木一无所知的常人不同。

二、什么是文体学？

拉丁词 *stilus* 最先是指圆柱形、上端尖尖的写字工具的意思，尤其指笔杆之类的东西。后来又引申出“写作方法和方式”这层意思。这个词第一次出现在德语中是在 15 世纪，1425 年库尔茨曼 (A. Kurzmann) 用早期北部德语 *Stil* 代表 *Darstellungsweise* (描写方式)。16 世纪以后，该词相继在法语和英语中出现，都有“表达方法”的意思。到了 18 世纪，德国人常用 *Schreibart* 来代替外来词 *Stil*，一时颇为流行。但进入 19 世纪，*Schreibart* 这个词似乎被人遗忘了。

Stil 一词不仅用于写作，也用来说明不同的艺术风格。例如在建筑上有哥特式和罗马式之说；在造型艺术、服装和家具上有巴洛克式、洛可可式和青年式之分；甚至在游泳上也有蝶式和自由式的区别。这是 *Stil* 的一层意思，即分类；*Stil* 还有另一层意思，即“评价”，我们说一个人的生活 *Er hat Stil, hat keinen Stil*。或者说一件家具 *Es ist stillos*，都是指的这层意思。

我们在这里讨论的，当然是 *Stil* 在语言上的运用。

可是，什么是文体呢？关于文体的定义，历来意见纷纭。产生这种复杂的情况，一方面是因为这个概念本身就十分庞杂，它的对象、结构，以及对它的描述和解释都没有一定的界限，而且目前又不可能像语法研究那样有严格的规则可以遵循。另一方